



Ya'ale Koleinu

Yamim Norayim

Liturgical Selections

Prepared by Hazzan Ari Priven

5784 / 2024

v2

Ahot Ketana

R. Abraham Hazan Girundi

Spain, 13th Century

Ahot ketana tefilotcha
 Orkha ve'ona tehilotecha
 El na refa na lemaḥalotecha
 Tikhle shana vekilelotecha
 Beno'am milim lekha tikra-e
 Veshir vehilulim ki lekha na-e
 Ad matai talim einkha vetire
 Zarim okhlim naḥalotecha
 Tikhle shana vekilelotecha
 Re'e et tzonkha arayot zaru
 Ushfokh ḥaronekha be-omrim aru
 Vekhanat yeminkha partzu ve-arū
 Lo hishiru olelotecha
 Tikhle shana vekilelotecha
 Hakem mishiflut lerosh mamlekhet
 Ki bevor galut nafshah nitekhet
 Ukhrum zulut libah shofekhet
 Bedalei dalut mishkenotecha
 Tikhle shana vekilelotecha
 Matai ta'aleh bitekha mibor
 Umibeit kele ulah tishbor
 Vetafli fele betzetkha kegibor
 Lehatem vekhale mekhalotecha
 Tikhle shana vekilelotecha
 Hizku vegilu ki shod gamar
 Letzur hoḥilu berito shamar
 Lakhem veta'alu letziyon ve-amar
 Solu solu mesilotecha
 Tahel shana uvirkhotecha

The little sister - her prayers she prepares and proclaims her praises. O God, please, heal now her ailments.
 With pleasant words she calls upon You, and with song and raises, for such befits You.
 Why do you avert Your eyes? Look! Enemies devour her heritage!
 Tend Your sheep that the lions dispersed, and pour Your wrath upon those who say 'Destroy';
 Your right hand's foundation-vine they have breached; and plucked [its fruit] not even leaving her tiny grapes.
 [Stand her up from degradation to lofty majesty, for in the pit of exile her soul had been melted.
 When the basest are elevated her heart is outpoured; among the poorest of the poor are her dwellings.
 When will You raise up Your daughter from the pit; and from the dungeon, [will You] break her yoke?
 May You act wondrously when You go forth like a hero, to bring an end and conclusion to her ailments.
 Be strong and rejoice for the plunder is ended; place hope in the Rock and keep His covenant.
 You will ascend to Zion and He will say: Pave! Pave her paths.

אַחֹת קֶטְנָה תְּפִלּוֹתֶיךָ
 עוֹרְכָה וְעוֹנָה תְּהִלּוֹתֶיךָ
 אֵל נָא רְפֹא נָא לְמַחְלוֹתֶיךָ
 תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ
 בְּנֵעָם מְלִים לָךְ תִּקְרָאָה
 וְשִׁיר וְהִלּוּלִים כִּי לָךְ נָאָה
 עַד מָתִי תַעֲלִים עֵינֶךָ וְתִרְאָה
 זָרִים אוֹכְלִים נַחְלוֹתֶיךָ
 תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ
 רְעֵה אֶת צֹאנֶךָ אֲרִיּוֹת זָרוֹ
 וּשְׂפֹךְ חֲרוֹנֶךָ בְּאוֹמְרִים עָרוֹ
 וְכִנֵּת יְמִינֶךָ פָּרְצוּ וְאָרוֹ
 לֹא הִשְׁאִירוּ עוֹלְלוֹתֶיךָ
 תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ
 הִקָּם מִשְׁפָּלוֹת לְרֹאשׁ מַמְלַכֶּת
 כִּי בְבוֹר גְּלוּת נִפְשָׁה נִתְכַּת
 וְכָרָם זָלוּת לְבָה שׁוֹפֶכֶת
 בְּדִלִי דָלוּת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ
 תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ
 מָתִי תַעֲלֶה בִּתְךָ מִבוֹר
 וּמִבֵּית כֶּלֶא עֲלֶה תִשְׁבֹּר
 וְתִפְלִיא פֶלֶא בְּצֹאנֶךָ כְּגִבּוֹר
 לְהַתֵּם וְכִלֶּה מְכֻלוֹתֶיךָ
 תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ
 חִזְקוּ וְגִילוּ כִּי שׁוֹד גָּמַר
 לְצוֹר הוֹחִילוּ בְּרִיתוֹ שָׁמַר
 לָכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן וְאָמַר
 סֻלוּ סֻלוּ מִסְּלוֹתֶיךָ
 תַּחֲלֶה שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיךָ

Let the year and its curses conclude!
 Let the year and its curses conclude!
 Let the year and its curses conclude!
 Let the year and its curses conclude!
 Let the year and its curses conclude!
 Let the year and its blessings begin!

Barekhu Lev Shalem - page 5

Barekhu et Adonai hamevorakh
Barukh Adonai hamevorakh le'olam va'ed

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבָרֵךְ
בָּרוּךְ יְיָ הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד

Praise Adonai, who is to be praised.
Praised be Adonai, who is to be praised forever and ever.

Ufros Aleinu Lev Shalem – page 9

Ufros aleinu sukat shelomekha.
Barukh atah Adonai, hapores sukat shalom
aleinu ve'al kol amo yisrael ve'al yerushalayim.

וּפְרַשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ .
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

Spread over us your shelter of peace. Blessed are you, Eternal One, who spreads your shelter of peace over us, over all your people Israel, and over Jerusalem.

Tik'u Lev Shalem - page 10

Tik'u vahodesh shofar, bakesh leyom haggeinu
Ki huk leIsrael hu, mishpat lelohei Ya'akov.

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר, בִּפְסָה לַיּוֹם תִּגְנוּ.
כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

Sound the shofar on our feast day, on the new moon, when it is hidden. For it is Israel's law, a decree of the God of Jacob.

Hatzi Kaddish Lev Shalem - page 10

Yitgadal veytkadash shemeih raba
be'alema di vera khir'uteh, veyamlakh malkhuteh,
behayeikhon uvyomeikhon uvhayei dekhhol beit Israel,
ba'agala uvizman kariv. Ve-imru: amen.
Yehei shemeih raba mevarakh le'alam ul'alemei alemaya.
Yitbarakh veyishtabah veyitpa-ar veyitromam veyitnasei,
Veyit-hadar veyit'ale veyit-halal shemeh dekudsha,
berikh hu le'eila ul'eila mikol birkhata veshirata,
tushbehata venehemata,
da-amiran be'alema. Ve-imru: amen.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא
בְּעָלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בְּעֵגְלָא וּבְזִמָּן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן :
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עָלְמֵינָא :
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא לְעָלְמָא וּלְעָלְמָא מְכָל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא,
תְּשֻׁבָתָא וְנַחֲמָתָא,
דְּאָמְרִין בְּעָלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן :

May God's great name be made great and holy in the world which God created according to God's will. May God establish the Divine kingdom soon, in our days, quickly and in the near future, and let us say, Amen.

May God's great name be praised forever and ever.

Blessed, praised, glorified and raised high, honored and elevated be the name of the Holy Blessed One, far beyond all blessings and songs, praises and comforts which people can say, and let us say, Amen.

Kiddush

Lev Shalem - page 24

Barukh ata Adonai Eloheinu melek ha'olam,
bore peri hagafen.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
בורא פרי הגפן.

Barukh ata Adonai Eloheinu melek ha'olam,
asher bahar banu mikol am, veromemanu mikol lashon,
vekideshanu bemitzvotav.

Vatiten lanu Adonai Eloheinu be-ahava
et yom (hashabbat haze ve-et yom) hazikaron haze,
yom (zikhron) teru'a (be-ahava) mikra kodesh,
zekher litzi-at mitzrayim.

Ki vanu vaharta ve-otanu kidashta mikol ha'amim,
Udvarkha emet vekayam la'ad.

Barukh ata Adonai, melek al kol ha-arets,
mekadesh (hashabbat ve) Israel veyom hazikaron.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון,
וקדשנו במצותיו.

ותתן לנו יי אלהינו באהבה
את יום (השבת הזה ואת יום) הזכרון הזה,
יום (זכרון) תרועה (באהבה) מקרא קדש,
זכר ליציאת מצרים:

כי בנו בחרת, ואותנו קדשת מכל העמים
ובברך אמת וקיים לעד.

ברוך אתה יי, מלך על כל הארץ,
מקדש (השבת ו) ישראל ויום הזכרון.

On Saturday night add:

Barukh ata Adonai Eloheinu melek ha'olam
bore me-orei ha-esh.

במוצאי שבת

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
בורא מאורי האש.

Barukh ata Adonai Eloheinu melek ha'olam,
hamavdil bein kodesh leh'ol, bein or leh'oshekh,
bein Israel la'amim, bein yom hashevi'i
lesheshet yemei hama'ase.

bein kedushat shabbat likdushat yom tov hivdalta,
ve-et yom hashevi'i misheshet yemei hama'ase kidashta,
hivdalta vekidashta et amekha Israel bikdushatekha.
Barukh ata Adonai, hamavdil bein kodesh lekodesh.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם,
המבדיל בין קדש לחול, בין אור לחשך,
בין ישראל לעמים, בין יום השביעי,
לששת ימי המעשה:

בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת,
ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת,
הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך.
ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לקדש.

Barukh ata Adonai Eloheinu melek ha'olam,
sheheheyanu vekiyemanu vehigi'anu lazeman haze.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

Amidah Repetition (Avot)

Lev Shalem - page 81

Barukh atah Adonai
Eloheinu vElohei avoteinu ve-imoteinu,
Elohei avraham Elohei yitzhak vElohei ya'akov,
Elohei sarah Elohei rivkah Elohei rahel vElohei le-ah,
Ha-el hagadol hagibor vahanora el elyon,
gomel hasadim tovim vekoneh hakol,
vezokher hasdei avot ve-imahot,
umevi go-el livnei veneihem, lema'an shemo be-ahavah.

ברוך אתה יי
אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו,
אלהי אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב,
אלהי שרה, אלהי רבקה, אלהי רחל, ואלהי לאה,
האל הגדול הגבור והנורא, אל עליון,
גומל חסדים טובים, וקונה הכל,
וזוכר חסדי אבות ואמהות,
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה.

Praised are You, Adonai our God and God of our ancestors, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, God of Sarah, God of Rebecca, God of Rachel, and God of Leah, the great, strong and awe-inspiring God, God on high. You act with loving-kindness and create everything. God remembers the loving deeds of our ancestors, and will bring a redeemer to their children's children because that is God's loving nature.

Amidah Repetition (Avot - Misod)

Lev Shalem - page 81

Misod hakhamim unevonim, umilemed da'at mevinim,
efteha fi bitfilah uvtahanunim,
lehalot ulehanen penei melek malkhei hamelakhim
va-adonei ha-adonim

מסוד חכמים ונבונים, ומלמד דעת מבינים,
אפתח פי בתפלה ובתחנונים,
לחלות ולחנן פני מלך מלכי המלכים
ואדוני האדונים.

Based on the teachings and traditions of our Rabbis and teachers, I open my mouth in prayer and plea, to ask favor and mercy before the merciful Ruler who forgives

Amidah Repetition (Avot - Zokhreinu)

Lev Shalem - page 82

Zokhreinu lehayim melek hafetz bahayim,
vekhoteinu besefer hahayim,
lema'ankha elohim hayim.

זכרנו לחיים, מלך חפץ בחיים,
וכתבנו בספר החיים,
למענך אלהים חיים.

Remember us for life, Ruler who wants life, and write us in the Book of Life, for Your sake, living God.

Amidah Repetition (Avot - Hatima)

Lev Shalem - page 82

Melek ozer (ufoked) umoshi'a umagen.
Barukh atah Adonai, magen avraham (ufoked Sarah).

מלך עוזר ופוקד ומושיע ומגן:
ברוך אתה יי, מגן אברהם ופוקד שרה.

You are a helping, saving and shielding Ruler. Praised are You, Adonai, shield of Abraham.

Amidah Repetition (Gevurot)

Lev Shalem - page 82

Atah gibor le'olam Adonai,
me_hayeh metim atah, rav lehoshi'a.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי,
מַחְיֶה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

Mekhalkel hayim be_hesed,
me_hayeh metim be_hamim rabim,
somekh nofelim, verofeh holim,
umatir asurim, umkayem emunato lishenei afar.
Mi khamokha ba'al gevurot, umi domeh lakh,
melekh memit um_hayeh umatzmiah yeshu'ah.
Mi khamokha av hara_hamim,
zokher yetzurav le_hayim be_hamim.
Vene-eman atah leha_hayot metim.
Barukh atah Adonai, me_hayeh hametim.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד,
מַחְיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים,
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים,
וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר,
מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ,
מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחְיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
מִי כָמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים
זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים.
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.
בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, מַחְיֶה הַמֵּתִים.

You are mighty forever, Adonai, giving life to the dead with Your great saving power. You support the living with kindness, you give life to the dead with great mercy. You support the fallen, heal the sick, and set free those in prison. You keep faith with those you sleep in the dust.

Who is like You, Master of mighty deeds, and who can compare to You, Ruler of life and death, who causes salvation to bloom?

Who is like you, Merciful Parent? You remember those You created with the merciful gift of life.

You are trustworthy in giving life to the dead. Praised are You, who gives life to the

Amidah Repetition (Ata hu eloheinu) Lev Shalem - page 83

Yimlokh Adonai le'olam,
Elohayikh Tziyon ledor vador Haleluyah.
Ve-atah kadosh yoshev tehilot Israel, el na.

Ata hu Eloheinu
Bashamayim uva-aretz gibor vena'aratz.
Dagul mervavah hu sah vayehi.
Vetzivah venivra-u zikhro lanetzah.
Hai olamim tehor einayim.
Yoshev seter kitro yeshu'a.
Levusho tzedakah ma'atehu kinah.
Ne-epad nekama sitro yosher.
Atzato emuna pe'ulato emet.
Tadik veyashar karov lekore-av be-emet.
Ram umitnase shokhen shehakim.
Toleh eretz al belimah.
Hai vekayam nora umarom vekadosh.

ימלך? יי לעולם,
אלהיך ציון לדר ודר, הללוייה.
ואתה קדוש יושב תהילות ישראל, אל נא.

אתה הוא אלהינו
בשמים ובארץ גבור ונערץ.
דגול מרבבה הוא שח ויהי.
וצוה ונבראו זכרו לנצח.
חי עולמים טהור עינים.
יושב סתר כתריו ישועה.
לבושו צדקה מעטהו קנאה.
נאפד נקמה סתרו ישר.
עצתו אמונה פעלתו אמת.
צדיק וישר קרוב לקוראיו באתות.
רם ומתנשא שוכן שחקים.
תולה ארץ על בלימה.
חי וקים נורא ומרום וקדוש.

Amidah Repetition (Le-el orekh din)

Lev Shalem - page 85

Uvekhen lekha hakol yakhtiru

Le-el orekh din

Levohen levavot beyom din legoleh amukot badin.

Ledover meisharim beyom din lehogeh de'ot badin.

Levatik ve'oseh hesed beyom din lezokher berito badin.

Lehomel ma'asav beyom din letaher hosav badin.

Leyode'a mahhshavot beyom din lekovesh ka'aso badin.

Lelovesh tzedakot beyom din lemohel avonot badin.

Lenora tehilot beyom din lesoleah la'amusav badin.

Le'one lekore-av beyom din lefo'el rahamav badin.

Letzofe nistarot beyom din lekone avadav badin.

Lerahem amo beyom din leshomer ohavav badin.

Letomekh temimav beyom din,

Uvekhen ulekha ta'ale kedushah, ki atah eloheinu melekh.

וּבְכֵן לְךָ הַכֹּל יִכְתִּירוּ

לְאֵל עוֹרֵךְ דִּין

לְבוֹחַן לְבָבוֹת בְּיוֹם דִּין לְגוֹלָה עֲמָקוֹת בְּדִין.

לְדוֹבֵר מִיִּשְׁרָיִם בְּיוֹם דִּין לְהוֹגֶה דְּעוֹת בְּדִין.

לְנֹתִיק וְעוֹשֶׂה חֶסֶד בְּיוֹם דִּין לְזוֹכֵר בְּרִיתוֹ בְּדִין.

לְחוֹמֵל מַעֲשָׂיו בְּיוֹם דִּין לְטֹהֵר חוֹסֵיוֹ בְּדִין.

לְיוֹדֵעַ מַחֲשָׁבוֹת בְּיוֹם דִּין לְכֹבֵשׁ כְּעֶסֶוֹ בְּדִין.

לְלוֹבֵשׁ צְדָקוֹת בְּיוֹם דִּין לְמוֹחַל עֲוֹנוֹת בְּדִין.

לְנוֹרָא תְהִלּוֹת בְּיוֹם דִּין לְסוֹלֵחַ לְעַמוֹסָיו בְּדִין.

לְעוֹנֶה לְקוֹרְאָיו בְּיוֹם דִּין לְפוֹעֵל רַחֲמָיו בְּדִין.

לְצוֹפֶה נִסְתָּרוֹת בְּיוֹם דִּין לְקוֹנֶה עֶבְדָּיו בְּדִין.

לְרַחֵם עַמּוֹ בְּיוֹם דִּין לְשׁוֹמֵר אוֹהָבָיו בְּדִין.

לְתוֹמֵךְ תְּמִימָיו בְּיוֹם דִּין.

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קִדְשָׁהּ, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ.

Amidah Repetition (Uvekhen)

Lev Shalem - page 87

Uvekhen ten pahdekha Adonai eloheinu, al kol ma'asekha,
Ve-eimatkha al kol mah shebarata,
Veyira-ukha kol hama'asim
Veyishtahavu lefanekha kol haberu-im,
Veye'asu khulam agudah ahat
La'asot retzonekha belevav shalem,
Kemo sheyada'nu Adonai eloheinu,
Shehashilton lefanekha,
Oz beyadekha ugvurah biminekha,
Veshimkha nora al kol mah shebarata.

Uvekhen ten kavod, Adonai le'amekha,
Tehila lire-ekha vetikvah tovah ledorshekha.
Ufithon pe lamyahhalim lakh,
Simha le-artzekha vesason le'irekha,
Utzmihat keren ledavid avdekha,
Va'arikhat ner leven yishai meshihekha,
Bimhera veyameinu.

Uvekhen tzadikim yiru veyismahu,
Visharim ya'alozu, vahasidim berinah yagilu,
Ve'olatah tikpotz piha,
Vekhol harish'a kulah ke'ashan tikhleh,
Ki ta'avir memshelet zadon min ha'aretz.

Vetimlokh, atah Adonai levadekha, al kol ma'asekha,
Behar tziyon mishkan kevodekha,
Uvirushalayim ir kodshekha,
Kakatuv bedivrei kodshekha:
Yimlokh Adonai le'olam,
elohayikh tziyon ledor vador, haleluyah.

Kadosh atah venora shemekha,
Ve-ein elo-ah mibal'adekha,
Kakatuv: vayigbah Adonai tzeva-ot bamishpat,
Veha-el hakadosh nikdash bitzdakah.
Barukh Atah Adonai, hamelekh hakadosh.

וּבְכֹן תֵּן פִּחְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ,
וְאֵימַתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרַאתָ,
וְיִירְאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים,
וְיַעֲשׂוּ כְּלֵם אֲגֻדָּה אַחַת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם,
כְּמוֹ שֶׁיָּדְעָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
שֶׁהִשְׁלִטוֹן לְפָנֶיךָ,
עַז בִּינְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ,
וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרַאתָ.

וּבְכֹן תֵּן כְּבוֹד, יְיָ לְעַמְּךָ,
תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ,
וּפְתִיחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ,
שִׂמְחָה לְאַרְצְךָ וְשִׂשׂוֹן לְעִירְךָ,
וְצִמְחִית קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ,
וְעֲרִיכַת נֵר לְבֹר־יִשִּׁי מְשִׁיחְךָ,
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

וּבְכֹן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׁמְחוּ,
וְיִשְׂרָאֵל יַעֲלִזוּ, וְחֲסִידִים בְּרָנָה יַגִּילוּ,
וְעוֹלָתְךָ תִּקְרָא פִּיהָ,
וְכָל הָרִשְׁעָה כֶּלֶה כָּעֶשֶׂן תִּכְלֶה,
כִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ,
בְּהַר צִיּוֹן מְשֻׁכֵּן כְּבוֹדְךָ,
וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ,
כְּפִתּוֹב בְּדַבְּרֵי קֹדֶשְׁךָ:
יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם,
אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר: הִלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ,
וְאֵין אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ,
כְּפִתּוֹב: וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט,
וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בַּצִּדְקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

Amidah Repetition (Besefer hayim)

Lev Shalem - page 91

Besefer hayim, berakha veshalom
ufarnasah tovah,
nizakher venikatev lefanekha,
anahnu vekhol amekha beit yisrael,
lehayim tovim uleshalom.

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם
וּפְרִנָּסָה טוֹבָה,
נִזְכֹּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ,
אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל,
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.

Barukh atah Adonai, oseh hashalom.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עוֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם.

Remember us and write us down in the Book of life, blessing, peace, and support,
along with the entire Jewish people, for a good life and for peace.

Avinu Malkeinu

Lev Shalem - page 93

Avinu malkeinu, honeinu va'aneinu,
ki ein banu ma'asim,
aseh imanu tzedakah vahesed vehoshi'einu.

אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ! חֲנֵנוּ וְעֲנֵנוּ,
כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים,
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Adonai Adonai

Lev Shalem - page 97

Adonai, Adonai, el, rahum, vehanun,
erekh apayim, verav hesed, ve-emet,
notzer hesed la-alafim,
nose avon, vafesh'a, vehata-a, venakeh.

יְיָ, יְיָ, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן,
אֶרֶךְ אַפִּים, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת,
נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים,
נוֹשֵׂא עוֹן וּפֹשֵׁעַ וְחַטָּאָה, וְנִקֶּה.

Adonai, Adonai, God gracious and kindhearted, patient, great in kindness and truth, keeping loving-kindness for a thousand generations,
forgiving sin done on purpose, rebellion, and sin not done on purpose, and granting pardon. (Exodus 34:6-7)

Shema

Lev Shalem - page 98

Shema Israel Adonai Eloheinu Adonai ehad.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד

Ehad Eloheinu gadol adoneinu kadosh venora shemo.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

Unetaneh Tokef

Lev Shalem - page 143

Uvkhen ulekha ta'aleh kedusha, ki atah eloheinu melekh.

ובכן ולך תעלה קדשה, כי אתה אלהינו מלך.

Unetaneh tokef kedushat hayom,
Ki hu nora ve-ayom. ...

ונתנה ונקף קדשת היום,
כי הוא נורא ואיום.

Vetiftah et sefer hazikhronot,
ume-elav yikare,
vehotam yad kol adam bo.

ותפתח את ספר הזכרונות,
ומאליו יקרא,
וחותם יד כל אדם בו.

Uveshofar gadol yitaka,
vekol demamah dakah yishama. Umalakhim yehafezun,
vehil ur-adah yohezun,
veyomru hineh yom hadin,
lifkod al tzeva marom badin,
ki lo yizku ve-einekha badin.
Vekhol ba-ei olam ya'avrun lefanekha kivnei maron.
Kevakarat ro'eh edro,
ma'avir tzono tahat shivto,
ken ta'avir vetispor vetimneh, vetifkod nefesh kol hai,
vetahtokh kitzvah lekhoh briyah,
vetikhtov et gezar dinam.

ובשופר גדול יתקע,
וקול דממה דקה ישמע. ומלאכים יחפזון,
וחיל ורעה יאחזון,
ויאמרו הנה יום הדין,
לפקוד על צבא מרום בדין,
כי לא יזכו בעיניך בדין.
וכל באי עולם יעברון לפניך כבני מרון.
כבקרת רועה עדרו,
מעביר צאנו תחת שבתו,
כן תעביר ותספור ותמנה, ותפקוד נפש כל חי,
ותחתוך קצבה לכל בריה,
ותכתוב את גזר דינם.

Unetaneh Tokef (Berosh hashanah yikatevun)

Lev Shalem - page 143

Berosh hashanah yikatevun,
uvyom tzom kippur yehatemun.

בראש השנה יכתבו,
וביום צום כפור יחתמו.

Unetaneh Tokef (Uteshuva utefilah)

Lev Shalem - page 144

Uteshuva utefilah utzedakah
ma'avirin et ro'a hagezerah.

ותשובה ותפלה וצדקה
מעבירין את רע הגזרה.

Ki keshimkha ken tehilatekha, ...

כי כשמיד כן תהללתך, ...

Unetaneh Tokef (Adam yesodo me'afar)

Lev Shalem - page 144

Adam yesodo me'afar, vesofu le'afar.
Benafsho yavi lahmo. Mashul kaheres hanishbar,
Kehatzir yavesh, ukhtzitz novel,
Ketzel over ukh'anan kalah,
Ukhruah noshavet, ukh-avak pore-ah, vekhahalom ya'uf.
Ve-atah hu melekh el hai vekayam.

אָדָם יְסוּדוֹ מֵעָפָר וְסוּפוֹ לְעָפָר :
בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לַחֲמוֹ : מְשׁוּל כְּהֶרֶס הַנִּשְׁבָּר ,
כְּחָצִיר יָבֵשׁ , וְכָצִיץ נוֹבֵל ,
כֶּזֶל עוֹבֵר , וְכַעֲנָן כָּלָה ,
וְכָרוּחַ נוֹשֶׁבֶת , וְכָאָבָק פּוֹרֵחַ , וְכַחֲלוֹם יַעוּף .
וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם .

Ohila laEl (Musaf)

Lev Shalem - page 153

Ohila la-El, ahaleh fanav,
Esh-alah mimenu ma'ane lashon.
Asher bik-hal am ashira 'uzo,
Abia'a renanot be'ad mif'alav.
Le-adam ma'arkhei lev, ume-Adonai ma'ane lashon.
Adonai sefatai tiftah, ufi yagid tehilatekha.

אוֹחִילָה לְאֵל , אֲחַלֶּה פָנָיו ,
אֶשְׂאֶלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֶה לְשׁוֹן .
אֲשֶׁר בְּקָהַל עַם אֲשִׁירָה עֲזוֹ ,
אֲבִיעָה רִנָּנוֹת בְּעַד מִפְעָלּוֹ .
לְאָדָם מֵעַרְכֵי לֵב , וּמִי מַעֲנֶה לְשׁוֹן .
יְיָ שִׁפְתֵי תִפְתָּח , וּפִי יַגִּיד תִּהְלֶתְךָ .

I pray to You, God, that I may come into Your presence. Grant me proper speech, for I would sing of Your strength
amidst the congregation of Your people and utter praises describing Your deeds.
A person may have the best of intentions, but it is God who grants the ability of expression.
ADONAI, open my lips that my mouth may declare Your glory.

Aleinu (Malkhuyot)

Lev Shalem - page 154

Aleinu leshabe-ah la-adon hakol,
latet gedulah leyotzer bereshit,
shelo asanu kegoyei ha-aratzot,
velo saman kemishpehot ha-adamah.
Shelo sam helkeinu kahem,
vegoraleinu kekhol hamonam.
Va-anahnu kore'im umishtavim umodim,
lifnei melekh malkhei hamelakhim
hakadosh barukh hu.

עֲלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל ,
לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית ,
שֶׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת ,
וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה ,
שֶׁלֹא שָׂם חֲלָקֵנוּ כִּהֶם ,
וְגָרְלָנוּ כְּכֹל הַמּוֹנֵם ,
וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים ,
לִפְנֵי מֶלֶךְ , מַלְכֵי הַמְּלָכִים ,
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא .

Areshet Sefateinu

Lev Shalem - page 158

Areshet sefateinu ye'erav lefanekha,
El ram venisa, mevin uma-azin,
Mabit umakshiv lekol teki'ateinu,
Utekabel berahamim uvratzon seder malkhuyoteinu.

אַרְשֶׁת שִׁפְתֵינוּ יַעְרֵב לְפָנֶיךָ ,
אֵל רָם וְנִשָּׂא , מֵבִין וּמַאֲזִין ,
מַבִּיט וּמַקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעֵתָנוּ :
וְתִקְבֵּל בְּרַחֲמִים וּבִרְצוֹן סֵדֶר מַלְכוּיֹתֵינוּ .

Hayom

Lev Shalem - page 170

Hayom te-amtzeinu, amen	היום תִּאֲמָצְנוּ אָמֵן
Hayom tevarkehinu, amen	היום תִּבְרַכְנוּ אָמֵן
Hayom tegadeleinu, amen	היום תִּגְדָּלְנוּ אָמֵן
Hayom tidresheinu letovah, amen	היום תִּדְרֹשְׁנוּ לְטוֹבָה אָמֵן
Hayom tikhteveinu lehayim tovim, amen	היום תִּכְתֵּבְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים אָמֵן
Hayom tekabel berahamim uveratzon et tefilateinu, amen	היום תִּקַּבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ אָמֵן
Hayom tishma shav'ateinu, amen	היום תִּשְׁמַע שְׁוַעֲתֵנוּ אָמֵן
Hayom titmekheinu bimin tzidkekha, amen.	היום תִּתְמַכֵּנוּ בִּימִין צִדְקָךָ אָמֵן.

Ahat sha-alti (from psalm 27)

Lev Shalem - page 458

Ahat sha-alti me-et Adonai otah avakesh	אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְיָ אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ,
Shivti bebeit Adonai kol yemei hayai	שִׁבְתִּי בְּבֵית-יְיָ כָּל-יְמֵי חַיִּי
Lahazot beno'am Adonai ul'vaker beheikhalo.	לַחֲזוֹת בְּנוֹעַם-יְיָ וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ.

One thing I ask of Adonai, for this I yearn: To dwell in God's House all the days of my life,
To behold God's beauty, to pray in God's sanctuary. Psalm 27

Haneshama lakh (selihot)

Lev Shalem - page 225

Haneshama lakh vehaguf pa-o'lakh, husa al amalakh.	הִנְשָׁמָה לָךְ וְהִגּוּף פֶּעֱלָךְ, חוֹסֶה עַל עֲמָלְךָ.
Haneshama lakh vehaguf shelakh,	הִנְשָׁמָה לָךְ וְהִגּוּף שְׁלָךְ,
Adonai, ase lema'an shemekha.	יְיָ, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

Atanu al shimkha, Adonai, ase lema'an shemekha.	אֲתָנוּ עַל שְׁמֶךָ, יְיָ, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.
Ba'avur kevod shimkha, ki el hanun verahum shemekha.	בְּעִבּוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ, כִּי אֵל חַנוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ.
Lema'an shimkha Adonai, vesalahta la'avoneinu, ki rav hu.	לְמַעַן שְׁמֶךָ יְיָ, וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ, כִּי רַב הוּא.

Lema'ankha (selihot)

Lev Shalem - page 225

Lema'ankha eloheinu asch velo lanu,	לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ,
Re-e amideinu dalim vereikim.	רְאֵה עֲמִידָתֵנוּ דָלִים וְרַקִּים.

Haneshama lakh vehaguf pa-o'lakh, husa al amalakh.	הִנְשָׁמָה לָךְ וְהִגּוּף פֶּעֱלָךְ, חוֹסֶה עַל עֲמָלְךָ.
--	---

Kol Nidrei

Lev Shalem - page 205

Kol nidrei ve-esarei vaḥaramei, vekonamei vekhinuyei,
vekinusei ushevu'ot,
dindarna ude-ishtaba'na,
ude-aḥarimna vedi-asarna al nafshatana,
miyom kippurim zeh ad yom kippurim haba
aleinu letovah, kulehon iḥaratna vehon.
Kulehon yehon sharan,
shevikin shevitin, beteilin umevutalin,
la sheririn vela kayamin. Nidrana la nidrei,
ve-esarana la esarei,
ushevu'atana la shevu'ot.

All vows, bonds, pledges, promises, pacts, obligations, and oaths that we have vowed, sworn, pledged and imposed upon ourselves from this Yom Kippur until next Yom Kippur—may it come to us for good—regarding them all, we regret them. Let them all be released, forgiven, erased, and made null and void. They are not valid nor are they in force. Our personal vows are not vows, our personal bonds are not bonds, our personal oaths are not oaths.

Lekha Eli Teshukati

R. Abraham Ibn Ezra

Spain, 12th Century

Lekha eli teshukati, bekha ḥeshki ve-ahavati
Lekha libi vekhilyotai, lekha ruḥi venishmati
Lekha yadai lekha raglai, umimakh hi tekhunati
Lekha atzmi lekha dami ve-ori im geviyati
Lekha eynai verayonai vetzurati vetavniti
Lekha ruḥi lekha khoḥi umivtaḥi vetikvati
Lekha malkhut lekha ge-ut, lekha te-ot tehilati
Lekha ezra be'et tzara, he-yeh ezri betzarati
Lekha ode ve-etvade alai ḥeti verishati
Lekha yishi slaḥ rishi ve-et pishi ve-ashmati
Lekha ḥesed lekha ḥemla ḥamol al kol tela-oti
Vegadol minso ḥeti vegadla yad meshuvati
Uma ani uma ḥayai, umakohi veatzmati
Kekash nidaf me-od nehdaḥ, ve-eikh tizkor meshugati
Bekhol libi derashtikha, aneni yah derishati
Ansekha et dema'ai lakh, meḥe ḥeti vedim'ati
Vetishlah malakhei hahen, veyetzu na le'umati
Veshalom bo-akha yomru, bekol eḥad bevi-ati
Ve-or ganuz lefanekha yehi sitri vesukati
Ve-taḥat tzel kenafekha tena na et mehitzati

כָּל נִדְרֵי וְאַסְרֵי וְחֻרְמֵי, וְקוֹנָמֵי וְכִנּוּיֵי,
וְקוֹנוּסֵי וְשְׁבוּעוֹת,
דִּנְדַּרְנָא וְדִאֲשְׁתַּבְעָנָא,
וְדִאֲחַרְמַנָּא וְדִאֲסַרְנָא עַל נַפְשַׁתָּנָא,
מִיּוֹם כְּפָרִים זֶה עַד יוֹם כְּפָרִים הַבָּא
עָלֵינוּ לְטוֹבָה, כְּלַחוּן אַחֲרִטָנָא בְּחוּן.
כְּלַחוּן יְחוּן שָׁרוּן,
שְׂבִיקִין שְׁבִיתִין, בִּטְלִין וּמִבְטָלִין,
לֹא שְׁרִירִין וְלֹא קַיָּמִין. נִדְרָנָא לֹא נִדְרֵי,
וְאַסְרָנָא לֹא אֲסָרֵי,
וְשְׁבוּעָתָנָא לֹא שְׁבוּעוֹת.

לֵךְ אֵלַי תְּשׁוּקָתִי בְּךָ חֲשָׁקִי וְאַהֲבָתִי
לֵךְ לִבִּי וְכִלְיוֹתַי לֵךְ רוּחִי וְנִשְׁמָתִי
לֵךְ יָדַי לֵךְ רַגְלֵי וּמִמָּךְ הִיא תְּכֻנָּתִי
לֵךְ עֲצָמַי לֵךְ דָּמִי וְעוֹרִי עִם גּוֹיָתִי
לֵךְ עֵינַי וְרַעֲיוֹנֵי וְצוּרָתִי וְתַבְנִיתִי
לֵךְ רוּחִי לֵךְ כֹּחִי וּמִבְטָחִי וְתַקְוָתִי
לֵךְ מַלְכוּת לֵךְ גְּאוּת לֵךְ תְּאוֹת תְּהִלָּתִי
לֵךְ עֲזָרָה בְּעֵת צָרָה הִיְהֵא עֲזָרִי בְּצָרָתִי
לֵךְ אוֹדָה וְאַתְרוּדָה עָלַי חֲטָאִי וְרִשְׁעָתִי
לֵךְ יִשְׁעֵי סֶלַח רִשְׁעֵי וְאֵת פִּשְׁעֵי וְאַשְׁמָתִי
לֵךְ חֶסֶד לֵךְ חֲמִלָה חֲמַל עַל כָּל תְּלָאוֹתַי
וְגָדוֹל מִנְשׂוֹא חֲטָאִי וְגָדְלָה יָד מְשׁוּבָתִי
וּמָה אֲנִי וּמָה חָיִי וּמָה כָּחִי וְעֲצָמָתִי
כְּקֵשׁ נִדְף מֵאֵד נִהָדָף וְאֵיךְ תִּזְכֹּר מְשׁוּגָתִי
בְּכָל לִבִּי דְרִשְׁתִּיךָ עֲנֵנִי יְהִי דְרִישְׁתִּי
אֲנִסֶּךָ אֵת דְּמַעֲי לֵךְ מִחַה חֲטָאִי בְּדַמְעָתִי
וְתִשְׁלַח מַלְאָכֶי הַחוּן וְיִצְאוּ נָא לַעֲמָתִי
וְשָׁלוֹם בּוֹאֵךְ יֹאמְרוּ בְּקוֹל אֶחָד בְּבִיאתִי
וְאוֹר גָּנוּז לְפָנֶיךָ יְהִי סִתְרִי וְסִכָּתִי
וְתַחַת צֶל כְּנָפֶיךָ תִּנְהַ נָא אֵת מְחַצָּתִי

Towards You, my God, is directed my fervent yearning, on You are focused my longing and my love;
to You are consecrated my mind and my emotions, O to You belong my spirit and my soul!
To You are dedicated my hands and feet— from You is my body's fundamental plan—
to You are dedicated my flesh and blood, O my very skin and body!
To You are dedicated my eyes and my thoughts—my mind's shape and structure;
to You is consecrated the exercise of my will—for, in You are my strength, trust and hope!
Yours is sovereignty, Yours is grandeur; To You alone, my praise is fitting.
You who are the help in time of distress, O be my help in my distress!
To You I shall admit and I shall confess concerning my transgressions and my evildoing.
Yours is my salvation: O forgive my wickedness, my sin and my guilt.

Ya'aleh Lev Shalem - page 223

Ya'aleh tahanuneinu me'erev, Veyavo shav'ateinu miboker,
Veyera-eh rinuneinu ad arev.

יַעֲלֶה תַּחְנוּנֵינוּ מֵעֶרֶב, וְיָבֹא שׁוֹעֲתֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיִרְאֶה רְנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב.

Ya'aleh koleinu me'erev, Veyavo tzidkateinu miboker,
Veyera-eh pidyoneinu ad arev.

יַעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב, וְיָבֹא צִדְקָתֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיִרְאֶה פְדִיּוֹנֵנוּ עַד עֶרֶב.

Ya'aleh inuyeinu me'erev, Veyavo selihateinu miboker,
Veyera-eh na-akateinu ad arev.

יַעֲלֶה עֲנוּיֵנוּ מֵעֶרֶב, וְיָבֹא סְלִיחָתֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיִרְאֶה נֶאֱקָתֵנוּ עַד עֶרֶב.

Ya'aleh menuseinu me'erev, Veyavo lema'ano miboker,
Veyera-eh kippureinu ad arev.

יַעֲלֶה מְנוּסֵנוּ מֵעֶרֶב, וְיָבֹא לְמַעַנּוּ מִבֹּקֶר,
וְיִרְאֶה כְּפֻרָּנוּ עַד עֶרֶב.

Ya'aleh yish'einu me'erev, Veyavo tohoreinu miboker,
Veyera-eh hinuneinu ad arev.

יַעֲלֶה יִשְׁעֵנוּ מֵעֶרֶב, וְיָבֹא טְהָרֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיִרְאֶה חֲנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב.

Ya'aleh zikhroneinu me'erev, Veyavo vi'udeinu miboker,
Veyera-eh hadrateinu ad arev.

יַעֲלֶה זִכְרוֹנֵנוּ מֵעֶרֶב, וְיָבֹא וְעוֹדֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיִרְאֶה הַדְרָתֵנוּ עַד עֶרֶב.

Ya'aleh dofkeinu me'erev, Veyavo gileinu miboker,
Veyera-eh bakashateinu ad arev.

יַעֲלֶה דְּפָקֵנוּ מֵעֶרֶב, וְיָבֹא גִילָנוּ מִבֹּקֶר,
וְיִרְאֶה בְּקִשְׁתֵּנוּ עַד עֶרֶב.

Ya'aleh enkateinu me'erev, Veyavo elekha miboker,
Veyera-eh eleinu ad arev.

יַעֲלֶה אֶנְקָתֵנוּ מֵעֶרֶב, וְיָבֹא אֵלֶיךָ מִבֹּקֶר,
וְיִרְאֶה אֵלֵינוּ עַד עֶרֶב.

May our plea rise up from dusk, our cry for help come with the dawn, and our song be heard till dusk. May our voice rise up from dusk, our merit come with the dawn, that our redemption arrive by dusk. May our suffering rise up from dusk, our forgiveness come with the dawn, as our cry is heard till dusk. May our trials rise up at dusk, our acquittal come with the dawn, that our atonement be realized at dusk. May our deliverance rise up from dusk, our purification come with the dawn, till our plea be fulfilled at dusk. May our remembrance rise up from dusk, as we come in unity with the dawn, and our glory be seen till dusk. May our knocking rise up from dusk, our rejoicing come with the dawn, and our search be answered by dusk. May our yearning rise up from dusk, let it come to you with the dawn, till you turn to us at dusk.

Ki hine kahomer
Lev Shalem - page 227

Ki hine kahomer beyad hayotzer
Birtzoto marhiv uvirtzoto mekatzer
Ken anahnu beyadkha hesed notzer
Laberit habet ve-al tefen layetzer.

Ki hine kaeven beyad hamsatet
Birtzoto ohez uvirtzoto mekhatet
Ken anahnu beyadkha mehaye umemotet
Laberit habet ve-al tefen layetzer.

Ki hine kagarzen beyad heharesh
Birtzoto dibek la-ur uvirtzoto peresh
Ken anahnu beyadkha tomekh ani varash
Laberit habet ve-al tefen layetzer.

Ki hine kahege beyad hamalah
Birtzoto ohez uvirtzoto shitah
Ken anahnu beyadkha el ov vesalah
Laberit habet ve-al tefen layetzer.

Ki hine kizkhukhit beyad hamzaggeg
Birtzoto hogeg uvirtzoto memogg
Ken anahnu beyadkha ma'avir zadon veshegeg
Laberit habet ve-al tefen layetzer.

Ki hine kayeri'a beyad harokem
Birtzoto meyasher uvirtzoto me'akem
Ken anahnu beyadkha el kano venokem
Laberit habet ve-al tefen layetzer.

כִּי הִנֵּה כַחֲמֹר בְּיַד הַיּוֹצֵר
בְּרָצוֹתָו מֵרְחִיב וּבְרָצוֹתָו מְקַצֵּר
כִּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ חֶסֶד נּוֹצֵר
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפֹּן לַיֵּצֵר

כִּי הִנֵּה כְּאֶבֶן בְּיַד הַמְּסַתֵּת
בְּרָצוֹתָו אוֹחֵז וּבְרָצוֹתָו מְכַתֵּת
כִּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מַחְיָה וּמְמוֹתֵת
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפֹּן לַיֵּצֵר

כִּי הִנֵּה כְּגֶרֶז בְּיַד הַחֹרֵשׁ
בְּרָצוֹתָו דֹּבֵק לְאוֹר וּבְרָצוֹתָו פֶּרֶשׁ
כִּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ תּוֹמֵךְ עֲנִי וְרֹשׁ
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפֹּן לַיֵּצֵר

כִּי הִנֵּה כְּהֶגֶה בְּיַד הַמַּלְח
בְּרָצוֹתָו אוֹחֵז וּבְרָצוֹתָו שֹׁלַח
כִּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ אֵל טוֹב וְסֹלֶחַ
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפֹּן לַיֵּצֵר

כִּי הִנֵּה כְּזֹכוּכִית בְּיַד הַמְּזַגֵּג
בְּרָצוֹתָו חוֹגֵג וּבְרָצוֹתָו מְמוֹגֵג
כִּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מַעְבִּיר זָדוֹן וְשֹׁגֵג
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפֹּן לַיֵּצֵר

כִּי הִנֵּה כְּרִיעָה בְּיַד הַרוֹקֵם
בְּרָצוֹתָו מְנִשֵּׁר וּבְרָצוֹתָו מְעַקֵּם
כִּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ אֵל קָנָא וְנוֹקֵם
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפֹּן לַיֵּצֵר

El melekh yoshev Lev Shalem - page 232

El melekh yoshev al kise rahamim, Mitnaheg bahasidut,
Mohel avonot amo, Ma'avir rishon rishon,
Marbe mehila lehata-im, Useliha lefoshe'im,
Oseh tzedakot im kol basar varu-ah,
Lo khera'atam tigmor.
El horeita lanu lomar shelosh esreh,
Zekhor lanu hayom berit shelosh esreh,
Kemo shehoda'ta le'anav mikedem, Kemo shekatuv:
Vayered Adonai be'anav, vayityatzev imo sham,
Vayikra veshem Adonai,
Vaya'avor Adonai al panav vayikra.

Adonai Adonai El rahum vehanun
erekh apayim verav hesed ve-emet
notzer hesed la-alafim
nose avon vafesha ve-hata-a venakeh.

God, Sovereign who sits on a throne of mercy, acting with unbounded grace, forgiving the sins of Your people, one by one, as each comes before You, generously forgiving sinners and pardoning transgressors, acting charitably with every living thing: do not repay them for their misdeeds.

God, You taught us how to recite the Thirteen Attributes of Your name; remember the promise implied in these Thirteen Attributes, which You first revealed to Moses, the humble one, as it is written: God descended in a cloud and stood beside him, and he called the name Adonai: And Adonai passed before him and called:

Adonai, Adonai, God, merciful and compassionate, patient, abounding in love and faithfulness, assuring love for thousands of generations, forgiving iniquity, transgression, and sin, and granting pardon.

Shema koleinu Lev Shalem - page 233

Shema koleinu, Adonai eloheinu, hus verahem aleinu,
vekabel berahamim uvratzon et tefilateinu.
Hashiveinu Adonai eilekha venashuvah,
hadesh yameinu kekedem.
Al tashlikheinu milefanekha,
veru-ah kodshekha al tikah mimenu.
Al tashlikheinu le'et ziknah,
kikhlot koheinu al ta'azveinu.
Al ta'azveinu, Adonai eloheinu,
al tirhak mimenu.

Hear our voice, Adonai our God, have pity and mercy for us.
Receive our prayer with mercy and favor. Help us return to You and we will return.
Renew our days as before. Do not send us away from You.
Do not take Your Holy Spirit away from us. Do not send us away when we are old.
Do not leave us at the end of our days. Do not leave us, Adonai our God, do not be far from us.

אל מלך יושב על כסא רחמים, מתנהג בחסידות,
מוחל עונות עמו, מעביר ראשון ראשון,
מרבח מחילה לחטאים, וסליחה לפושעים,
עושה צדקות עם כל בשר ורוח,
לא כרעתם תגמול.
אל, הורית לנו לומר שלש עשרה,
זכר לנו היום ברית שלש עשרה,
כמו שהודעת לענו מקדם, כמו שכתוב:
וירד יי בענו, ויתיצב עמו שם,
ויקרא בשם יי.
ויעבור יי על פניו ויקרא:

יי יי, אל רחום וחנון,
אריך אפים, ורב חסד ואמת.
נצר חסד לאלפים,
נשא עון ופשע וחטאה, ונקה.

שמע קולנו, יי אלהינו, חוס ורחם עלינו,
וקבל ברחמים וברצון את תפלתנו.
השיבנו יי אליך ונשובה,
חדש ימינו בקדם.
אל תשליכנו מלפניך,
ורוח קדשך אל תקח ממנו.
אל תשליכנו לעת זקנה,
בכלות כחנו אל תעזבנו.
אל תעזבנו, יי אלהינו,
אל תרחק ממנו.

Ki anu amekha Lev Shalem - page 234

Eloheinu ve-elohei avoteinu,
selah lanu mehal lanu, kaper lanu.

Ki anu amekha ve-ata eloheinu
Anu vanekha ve-ata avinu
Anu avadekha ve-ata adoneinu
Anu kehalekha ve-ata helkenu
Anu nahalatekha ve-ata goraleinu
Anu tzonekha ve-ata ro'enu
Anu kharmekha ve-ata notreinu
Anu fe'ulatekha ve-ata yotzreinu
Anu ra'yatekha ve-ata dodeinu
Anu segulatekha ve-ata kerveinu
Anu amekha ve-ata malkeinu
Anu ma'amirekha ve-ata ma'amireinu.

Our God and God of our ancestors: forgive us, pardon us, give us atonement.
For we are Your people, and You are our God. We are Your children, and You are our Parent.
We are Your servants and You are our Master. We are Your congregation and You are our portion.
We are Your inheritance and You are our Destiny. We are Your sheep and You are our Shepherd.
We are Your vineyard and You are our Guardian. We are Your task and You are our Creator.
We are Your friend and You are our Beloved. We are Your treasure and You are close to us.
We are Your people and You are our Ruler. We are Your chosen ones and You are our Chosen One.

Ashamnu Lev Shalem - page 235

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi.
He'evinu, vehirsha'nu, zadnu, hamasnu, tafalnu sheker.
Ya'atznu ra, kizavnu, latznu, maradnu, ni-atznu,
sararnu, avinu, pasha'nu, tzararnu, kishinu oref.
Rasha'nu, shihatnu, ti'avnu, ta'inu, ti'atanu.

We have sinned. We have betrayed. We have robbed. We have slandered. We have acted willfully. We have done wrong. We have done wrong on purpose. We have been violent. We have spread lies. We have advised evil. We have cheated. We have mocked. We have rebelled. We have abused. We have disobeyed. We have transgressed. We have offended. We have caused harm to others. We have been stubborn. We have been wicked. We have been spoiled. We have been hateful. We have gone off the proper path. We have led others off the proper path.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
סֵלַח לָנוּ מַחַל לָנוּ, כַּפֵּר לָנוּ.

כִּי אָנוּ אִמֶּכָּה, וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;
אָנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.
אָנוּ עֲבָדֶיךָ, וְאַתָּה אֲדֹנָינוּ;
אָנוּ קְהָלְךָ, וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ.
אָנוּ נַחֲלָתְךָ, וְאַתָּה גֹרְלָנוּ;
אָנוּ צֹאנְךָ, וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.
אָנוּ כְּרֻמָּךְ, וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ;
אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ, וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ.
אָנוּ רַעֲיָתְךָ, וְאַתָּה דוֹדֵנוּ;
אָנוּ סִגְלָתְךָ, וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.
אָנוּ עֲמֶךָ, וְאַתָּה מַלְכֵנוּ;
אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ, וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ.

אֲשָׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹּפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשָׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעֲצֵנוּ רָע, כִּזְבָּנוּ, לָצְנוּ, מָרַדְנוּ, נֶאֱצָנוּ,
סָרַרְנוּ, עֲוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֵרָף.
רָשָׁעְנוּ, שָׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתִיעֵנוּ.

Ve'al kulam
Lev Shalem - page 237

Ve'al kulam Elo-ah selihot,
selah lanu, mehal lanu kaper lanu.

ועל כלם אלוה סליחות,
סלח לנו, מחל לנו, כפר לנו.

Vehakohanim
Lev Shalem - page 330

Vehakohanim vecha'am ha'omdim ba'azarah,
Keshehayu shome'im et hashem
hanikhbad vehanora,

Hayu kore'im umishtahavim
umodim venoflim al peneihem,
Ve-omrim: Barukh shem kevod
malkhuto le'olam va'ed.

והכהנים והעם העומדים בעזרה,
כשהיו שומעים את השם
הנכבד והנורא,
מפרש יוצא מפי כהן גדול בקדשה ובטהרה,
היו כורעים ומשתחוים
ומודים ונופלים על פניהם,
ואומרים: ברוך שם כבוד
מלכותו לעולם ועד.

Petah lanu sha'ar
Lev Shalem - page 414

Petah lanu sha'ar, be'et ne'ilat sha'ar, ki fanah yom.
Hayom yifneh, hashemesh yavo veyifneh,
navo-ah she'arekha
Ana el na, san a, selah na, mehal na, hamol na,
Rahem na, kaper na, kevosh het ve'avon.

פתח לנו שער, בעת נעילת שער, כי פנה יום.
היום יפנה, השמש יבא ויפנה,
נבואה שערך.
אנא אל נא, שא נא, סלח נא, מחל נא, חמל-נא,
רחם-נא, כפר-נא, כבוש חטא ועון.

Adon Haselihot Unknown

Adon hasel^{ih}ot Bohen levavot
Gole Amukot Dover tzedakot
batanu lefanekha rahem aleinu.

Hadur Benifla-ot Vatik benehamot
Zokher Berit Avot Hoker Kelayot
batanu lefanekha rahem aleinu.

Tov Umetiv Laberiyot Yode'a kol nistarot
Kovesh Avonot Lovesh Tzedakot
batanu lefanekha rahem aleinu.

Male Zakh^{iy}ot Nora Tehilot
Sole-ah Avonot One Vatzarot
batanu lefanekha rahem aleinu.

Po'el Yeshu'ot Tzofe Atidot
Kore Hadorot Rokhev Aravot
Shome'a Tefilot Temim De'ot
batanu lefanekha rahem aleinu.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת בּוֹחֵן לְבָבוֹת
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הָדוּר בְּנִיפְלָאוֹת וְתִיק בְּנִחְמוֹת
זֹכֵר בְּרִית אֲבוֹת חוֹקֵר פְּלִיּוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבִרְיּוֹת יוֹדֵעַ כָּל-נִסְתָּרוֹת
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מְלֵא זָכוֹיֹת נוֹרָא תְהִילוֹת
סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת עוֹנֶה בְּצָרוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת צוֹפֶה עֲתִידוֹת
קוֹרָא הָדוֹרוֹת רוֹכֵב עֲרְבוֹת
שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת תִּמְיָם דְּעוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

Awesome God, **B**eneficent and good to all Your creatures, **C**lothed in right, **D**ec^laring truth.
Ever constant in comforts, **F**oreseeing, **G**lorious in wonders, **H**earkening to prayers.
Invoking the generations, **J**udging in knowledge, **K**nowing all that is hidden, **L**ord of forgiveness,
Moving over the skies, **N**igh in trouble, **O**verflowing in virtue, **P**ardoning sins, **Q**uelling sinfulness,
Remembering the covenant with the fathers, **S**earcher of inmost feelings,
Tester of hearts, **U**ncovering the depths, **V**enerated in praises, **W**orking salvation.
God, we have sinned before You; have mercy on us.

Adir Vena-or Unknown

Adir vena-or.	Bore dok va <u>h</u> eled. <i>Mi el kamokha.</i>	בּוֹרֵא דּוֹק וְחָלֵד. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	אֲדִיר וְנֶאֱוֹר.
Gole amukot.	Dover tzedakot. <i>Mi el kamokha.</i>	דּוֹבֵר צְדָקוֹת. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	גּוֹלָה עֲמָקוֹת.
Hadur bilvusho.	Ve-ein zulato. <i>Mi el kamokha.</i>	וְאֵין זולָתוֹ. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	הָדוּר בְּלִבּוּשׁוֹ.
Zokher haberit.	Honen she-erit. <i>Mi el kamokha.</i>	חוֹנֵן שְׂאֵרִית. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	זוֹכֵר הַבְּרִית.
Tehor einayim.	Yoshev shamayim. <i>Mi el kamokha.</i>	יוֹשֵׁב שָׁמַיִם. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	טָהוֹר עֵינָיִם.
Kovesh avonot.	Lovesh tzedakot. <i>Mi el kamokha.</i>	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת.
Melekh melakhim.	Nora venisgav. <i>Mi el kamokha.</i>	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	מֶלֶךְ מְלָכִים.
Somekh noflim.	One ashukim. <i>Mi el kamokha.</i>	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	סוֹמֵךְ נוֹפְלִים.
Pode umatzil.	Tzo'e berov ko-ah. <i>Mi el kamokha.</i>	צוֹעָה בְּרַב כַּח. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	פּוֹדֶה וּמַצִּיל.
Karov lekorav.	Rahum vehanun. <i>Mi el kamokha.</i>	רַחוּם וְחַנוּן. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	קָרוֹב לְקוֹרְאָיו.
Shokhen shehakim.	Tomekh temimim. <i>Mi el kamokha.</i>	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים. מִי אֵל כְּמוֹךָ.	שׁוֹכֵן שְׁחָקִים.

Mighty and Illuminating One, Creator of heaven and earth - Who is an all-powerful God like You?
 You who reveal profound secrets, who speaks righteous matters.
 You who is magnificent in Your attire, and there is none besides You.
 You who remembers the Covenant, who is gracious to the remnant (of Israel).
 You who are pure of eyes, who dwells in the heavens.
 You who suppresses iniquities, who is adorned in righteousness.
 Sovereign of sovereigns, who is awesome and exalted.
 You who support those who have fallen, who answers the oppressed.
 You who redeems and saves, who relocates the nations with great might.
 You who are near to those who call You, who is compassionate and gracious.
 You who dwell in the high heavens, who supports the perfect
 Who is an all-powerful God like you?

El Nora Alila
R. Moshe Ibn Ezra
Spain, 11th Century

El nora alila, el nora alila
Hamtze lanu mehila, bishe'at hane'ila.

Metei mispar keru-im, lekha ayin nose-im,
Umesaledim behila, bishe'at hane'ila.

Shofkhim lekha nafsham, mehe fisham vekhahasham,
Hamtzi-em mehila, bishe'at hane'ila.

Heye lahem lesitra, vehaletzem mime-era,
Vehotmem lehod ulegila, bishe'at hane'ila.

Hon otam verahem, vekhol lohetz velohem,
ase vahem pelila, bishe'at hane'ila.

Zekhor tzidkat avihem, vehadesh et yemeihem,
Kekedem utehila, bishe'at hane'ila.

Kera na shenat ratzon, vehashev she-erit hatzon,
Le-oholiva ve-ohola, bishe'at hane'ila.

Tizku leshanim rabot, habanim vehavanot,
Beditza uvtzohola, bishe'at hane'ila.

Mikha-el sar Israel, Eliyahu veGavri-el,
Baseru na hage-ula, bishe'at hane'ila.

Mikha-el guardian de Israel, Eliyahu y Gavri-el
Nos dieron la redencion, En la hora de Neila.

אל נורא עלילה אל נורא עלילה
המציא לנו מחילה בשעת הנעילה

מתי מספר קרואים לך עין נושאים
ומסלדים בחילה בשעת הנעילה

שופכים לך נפשם מחה פשעם וכחשם
והמציאם מחילה בשעת הנעילה

היה להם לסתרה והצילים ממארה
והתמם להוד ולגילה בשעת הנעילה

חון אותם ורחם וכל לוחץ ולוחם
עשה בהם פליה בשעת הנעילה

זכר צדקת אביהם וחדש את ימיהם
בקדם ותחלה בשעת הנעילה

קרא נא שנת רצון והשב שארית הצאן
לאהליבה ואהלה בשעת הנעילה

תזכו לשנים רבות הבנים והבנות
בדיצה ובצחלה בשעת הנעילה

מיכאל שר ישראל אליהו וגבריאל
בשרו נא הגאלה בשעת הנעילה

Awe-inspiring Creator, God, Find forgiveness for us. Awe-inspiring Creator, God, in this closing hour.
We who are called "few in number" And tremblingly beseech You, Raise our eyes toward You, in this closing hour.
As we pour out our souls, Craft forgiveness for us, Wipe away our sins and denials, in this closing hour.
Be our protector. seal our fate for joy and glory Shield us from terror; in this closing hour.
Be compassionate and loving towards us; Who would oppress or war against us, Bring judgment on all in this closing hour.
Remember our ancestors' righteousness And as at the beginning, And renew our days as of old, in this closing hour.
May this year be one which is pleasing to You. To their former glory Restore Your remaining flock in this closing hour.
May we, Your children, Length of days merited Celebrate with joy and gladness, in this closing hour.

Seder Ha-Avodah

by Ishay Ribo

נִכְנָס לְמָקוֹם שְׁנֹכְנִס
וְעָמַד בְּמָקוֹם שְׁעָמַד
רָחַץ יָדָיו רִגְלָיו, טָבַל עֲלָה וְנִסְתַּפַּג
בָּא מִמָּקוֹם שֶׁהוּא בָּא
וְהִלָּךְ לְמָקוֹם שֶׁהִלָּךְ
פָּשַׁט בְּגָדֵי הַחֹל, לָבַשׁ בְּגָדֵי לָבוֹן

וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר
אֲנִי ה' כִּפָּר לַחַטָּאִים לַעֲוֹנוֹת וְלַפְּשָׁעִים
שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי
וְאִם אָדָם הָיָה יָכוֹל לִזְכֹּר
אֶת הַפְּגָמִים אֶת הַחֲסָרוֹנוֹת
אֶת כָּל הַפְּשָׁעִים אֶת כָּל הָעֲוֹנוֹת
בְּטַח כָּךְ הָיָה מוֹנֶה
אַחַת אַחַת וְאַחַת אַחַת וּשְׁתֵּי
אַחַת וְשְׁלוֹשׁ אַחַת וְאַרְבַּע אַחַת וְחֲמִשׁ
יֵשֶׁר הָיָה מִתְנַאֵשׁ
כִּי לֹא יָכוֹל הָיָה לְשָׂאת
אֶת הַמְרִירוֹת, הַחֲטָא
אֶת הַבוֹשָׁה, אֶת הַפְּסוּס, אֶת הַהִפְסָד

Vehakohanim vecha'am ha'omdim ba'azara
Keshehayu shome'im et shem hashem hameforash
Yotze mipi Kohen Gadol
Hayu kore'im mishtahavim venofelim al peneihem
Barukh shem kevod malkhuto le'olam va'ed.

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בַּעֲזָרָה
כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם ה' הַמְפָּרֵשׁ
יוֹצֵא מִפִּי כוֹהֵן גָּדוֹל
הָיוּ כּוֹרְעִים מִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

פָּסַע לְמָקוֹם שֶׁפָּסַע
פָּנִיו לְקֹדֶשׁ אַחוֹרָיו לְהִיכָל
בְּלֹא רִבָּב הָיוּ שׁוֹיִם פִּיּו וּמַעֲשָׂיו
בָּא מִמָּקוֹם שֶׁהוּא בָּא
וְהִלָּךְ לְמָקוֹם שֶׁהִלָּךְ
פָּשַׁט בְּגָדֵי לָבוֹן, לָבַשׁ בְּגָדֵי זָהָב

וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר
אֲנִי ה' כִּפָּר לַחַטָּאִים לַעֲוֹנוֹת וְלַפְּשָׁעִים
שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי
וְאִם אָדָם הָיָה יָכוֹל לִזְכֹּר
אֶת הַחֲסָדִים אֶת הַטּוֹבוֹת
אֶת כָּל הַרְחָמִים אֶת כָּל הַיְּשׁוּעוֹת

בָּטַח כָּךְ הָיָה מוֹנֶה, אַחַת אַחַת וְאַחַת אַחַת וּשְׁתֵּי
אַחַת מֵאֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף וְרַב רַבִּי רַבּוֹת
נָסִים נִפְלְאוֹת, שְׁעֲשִׂיתָ עִמָּנוּ יָמִים וְלֵילוֹת

Vehakohanim vecha'am ha'omdim ba'azara
Keshehayu shome'im et shem hashem hameforash
Yotze mipi Kohen Gadol
Hayu kore'im mishtahavim venofelim al peneihem
Barukh shem kevod malkhuto le'olam va'ed.

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה
כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם ה' הַמְּפָרֵשׁ
יוֹצֵא מִפִּי כָהֵן גָּדוֹל
הָיוּ כּוֹרְעִים מִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

יָצָא מִמָּקוֹם שְׂיָצָא, וְרָעַד בְּמָקוֹם שֶׁעָמַד
פָּשַׁט בְּגָדֵי זָהָב, לָבַשׁ בְּגָדֵי עֲצָמוֹ
וְכָל הָעָם וְהַכֹּהֲנִים, הָיוּ מְלֻנִּים אוֹתוֹ לְבִיתוֹ
וַיּוֹם טוֹב לְאוֹהֲבָיו, כִּי נִסְלַח לְכָל עֲדַת יִשְׂרָאֵל

Asherei ha'am shekakha lo,
asherei ha'am shehashem elohav.

אֲשֶׁרִי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ
אֲשֶׁרִי הָעָם שֶׁה' אֱלֹהֵינוּ...

כִּאֲהֵל הַנִּמְתָּח בְּדָרִי מַעֲלָה מֵרָאה כֵהֵן
כְּבָרְקִים הַיּוֹצֵאִים מִזֵּיו הַחַיּוֹת מֵרָאה כֵהֵן
כְּדַמוֹת הַקֹּשֶׁת בְּתוֹךְ הָעֵנָן מֵרָאה כֵהֵן
כְּחֶסֶד הַנֶּתֶן עַל פְּנֵי חֲתָן מֵרָאה כֵהֵן

Vehakohanim vecha'am ha'omdim ba'azara
Keshehayu shome'im et shem hashem hameforash
Yotze mipi Kohen Gadol
Hayu kore'im mishtahavim venofelim al peneihem
Barukh shem kevod malkhuto le'olam va'ed.

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה
כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם ה' הַמְּפָרֵשׁ
יוֹצֵא מִפִּי כָהֵן גָּדוֹל
הָיוּ כּוֹרְעִים מִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

He would enter into the place where he had entered, and stand on the place on which he had stood, wash his hands and his feet
Immerse himself, come up and dry himself, come from the place from whence he came, and go unto the place to which he went
Strip off his mundane clothes, Put on white garments
And thus he would say: Please, O God, forgive the sins, the wrongdoings and the transgressions which I have sinned before You, I and my house,
and if a man could remember the flaws, the shortcomings all the transgressions, all the wrongdoings.
Thus he would surely count; One, one and one, one and two, One and three, one and four, one and five
He would give up right away because he wouldn't be able to bear the bitterness, the sin the shame, the missed opportunity, the loss.
And the priests and the people standing in the courtyard, when they would hear God's name explicated,
coming out of the high priest's mouth would bend their knees, bow down and fall on their faces
"Blessed be the name of His glorious kingdom for ever and ever!"
He would step unto the place where he had stepped, his face turned to the holiness, his back to the Sanctuary, sinlessly, his mouth and deeds are at one
He would come from the place from whence he came and go unto the place to which he went. Strip off white garments, Put on golden garments
And thus he would say: Please, O God, forgive the sins, the wrongdoings and the transgressions which I have sinned before You, I and my house
and if a man could remember the graces, the favors, all the mercies, all the salvations.
Thus he would surely count; one, one and one, one and two, one of the thousand thousand, thousands of thousands and myriad myriads
of miracles and wonders which You have done for us days and nights
He would come out of the place where he had come out of and tremble on the place on which he had stood.
Strip off golden garments, Put on his own clothes
And all the people and the priests would accompany him to his house and a day of festivity for his friends,
for all the congregation of the children of Israel shall be forgiven
Happy is the people that is in such a case, Yea, happy are the people whose God is Adonai...
Even as the expanded canopy of heaven, was the countenance of the priest
As the lightning that proceedeth from the splendor of the angels, was the countenance of the priest
As the appearance of the bow, in the midst of the cloud, was the countenance of the priest
As the amiable tenderness depicted on the face of the bridegroom, was the countenance of the priest